

אַשְׁקָע פֶּאֲהָרֶת אָוֹוָעָך

Yoshke Fork Avez Yoshka is Going Away
As in Kipnis, Folkslider, 1918

(zi)

Koyf mir nisht keyn lokenes
Un makh mikh nisht sheyn;
Koyf dir a por shtivelekh,
Tsum prizyv darfstu geyn.

(bis tsuzamen)

Oy, oy, oy, oy,
Yoshke fort avek,
Nokh a sho un nokh a sho,
Der poyezd geyt avek!

(er)

Zay zhe mir gezunt,
Mayn tayere kale,
Nokh dikh vel ikh benken,
Mer vi nokh ale.

(bis tsuzamen)

Oy, oy, oy, oy,
Yoshke fort avek,
Nokh a kush un nokh a kush,
Der poyezd geyt avek!

(zi)

Di ban iz shoyn gekumen,
Un es khapt mikh on shrek;
Lomir zikh gezegenen,
Der poyezd geyt avek.
....

(er)

Klog-zhe nisht un veyn-zhe
nisht,
S'iz alstding blote;
Ikh vel zayn bay fonien
Der shenster in der rote.
....

(zi)

Droysn iz a zavyerukhe,
Droysn iz a shney;
Oy vey, mamele,
Dos kepele tut vey.
....

Her:

Don't buy me any gifts
nor try to make me nice,
Buy yourself some boots
You must go to military service!

Together:

Oy-oy, oy-oy,
Yoshke is leaving,
An hour and another hour,
and the train is departing!

Him:

Good-by to you,
my dearest bride!
I will miss you
more than anyone else!

Together:

Oy-oy, oy-oy,
Yoshke is leaving,
A kiss and another kiss,
and the train is departing!

Her:

The train has arrived -
Fear grabs hold of me
Let us say our farewells -
The train is leaving!
Oy-oy, oy-oy...

Him:

Don't despair and do not cry,
Everything is awful!
I will be with the Russians
and the first in the army division!
Oy-oy, oy-oy...

Her:

There is a blizzard outside
and the snow is falling, -
Oh dear, mummy,
My head hurts!
Oy-oy, oy-oy...

I.

זין קויף מיר נישט קיין לאקענעט
און מאך מיך נישט שיין;
ג'ויף דיר א פאר שטיוולען,
זום פריזיוו דארפסטן גיין.

ב' צויאגעטן

זין זי וועז מיר געווונט,
מיין טיערע פילדער,
נאר דיר וועל זיין בענקי,
מער זי נאר אלען.

ג' צויאגעטן

זין אווי אווי אווי, יאשקב פארט אוועק
נאך א קוש זאו נאר א קוש,
דער פאייעוד גיט אוועקן.

III.

זון די נאן איין שיין געקומען,
און זיך כאפט מיך אן א שריעק
לִזְצָר זיך געזעגעגען,
דעֵר פאייעוד גיט אוועקן.

ד' צויאגעטן

זון אווי אווי אווי, יאשקב א. א. וו.
דער שענטטער אין דער ראטער.

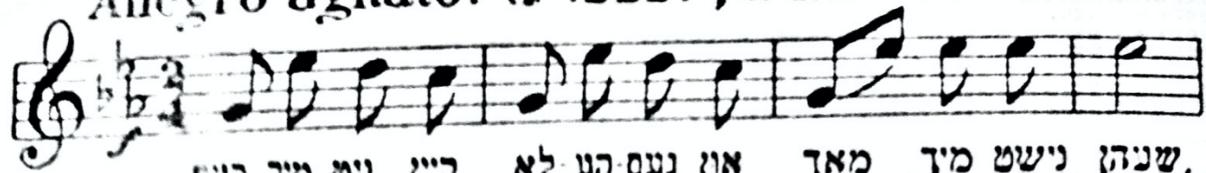
ה' צויאגעטן

זון דראטטו איז א זאויערכע
דרויכטו איז א שניין;
אי וויי, מאמעלען,
דאכ קעפעלע טוט וויי.

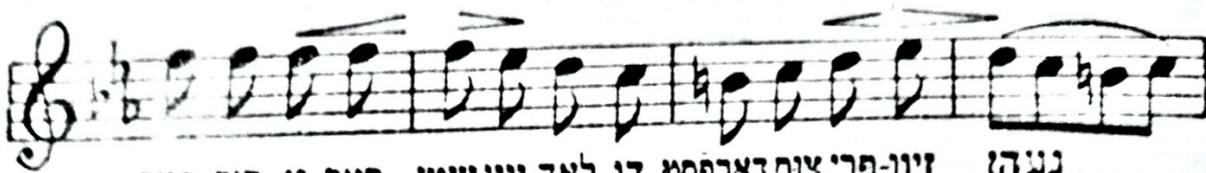
ו' צויאגעטן

זון אווי אווי אווי, יאשקב פארט אוועק
נאך א קוש און נאר א קוש,
דער פאייעוד גיט אוועקן.

(בצעווענט און לנבענדיג). Allegro agitato.



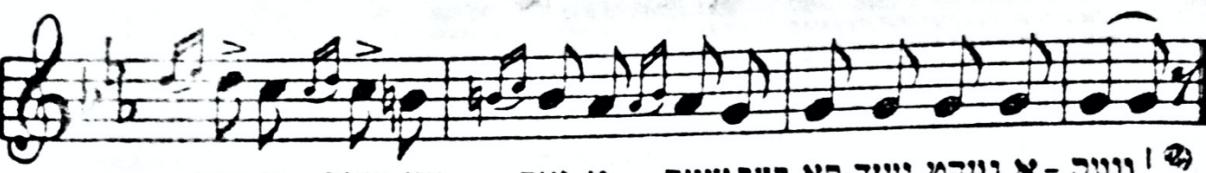
שנהן נישט מיז מאז און גאנס-קע-לא קיז ניט מיר קוין



געהן זיוו-פרֵ צומדָרְפַּטְ דָו לְאָךְ-וּעִשְׁתִּי פָאָר אֲ דִיר קוין



וועק - אֲ פָאָהָרֶטְ קָעְ-יָאָשְׁ וּוֹעָה וּוֹעָה אוֹי



וועק - אֲ גָעָהָטְ יְעָזְ-פָאָ דָעָרְ שְׂעָתְ אֲ נָאָךְ אֲנָשָׁעָה אֲ נָאָךְ